

---

---

## МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ

Р.Г. Магомедзагиров

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются различные методы и принципы поэтического перевода и обосновывается выбор переводчиком того или иного метода. Также рассматриваются переводческие трансформации и их виды с точки зрения различных ученых-лингвистов, приводится их классификация. Важность изучения этого вопроса обусловливается теми изменениями, которые происходят в структуре поэтического произведения при переводе, что вызвано различным грамматическим строем французского и русского языков. Переводческие трансформации, происходящие при переводе французской поэзии, показаны на примере перевода стихотворения Жерара де Нервала “Notre-Dame de Paris”. Также приведена таблица, показывающая частотность использования различных видов трансформаций.

**Ключевые слова:** поэзия, поэтический перевод, методы перевода, переводческие трансформации

С каждым годом к переводу предъявляются все более и более строгие требования. А так как перевод поэзии — сложнейший вид перевода, вокруг него ведется много споров. В поэтическом тексте есть целый информационный массив, который передает помимо собственного смысла и подтекстовую информацию (ее можно назвать «эстетической»). Эта информация возникает благодаря способности слов, словосочетаний, предложений в отдельных небольших отрезках текста заключать в себе некий смысл, т.е. вызывать у читателя определенные чувства, эмоции, ассоциации. В поэзии, и особенно в лирической поэзии, эстетическая информация часто главенствует не только над фактуальной, но и над концептуальной информацией [9. С. 2].

При описании процесса перевода исследователи используют такие понятия, как способ, прием, метод, каждое из которых имеет собственное содержание.

*Метод перевода* — целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода [6. С. 155]. В связи с тем, что любые два языка несоизмеримы по своей природе, П.А. Вяземский выделяет два метода перевода: *независимый* и *подчиненный*. Следуя первому, переводчик, «пропитавшись духом подлинника, переливает его в свои формы; следуя другому, он старается сохранить и самые формы, разумеется, соображаясь со стихией языка, который у него под рукою... Переводы независимые, то есть пересоздания, переселения душ из иностранных языков в русский, имели в России примеры блестящие: так переводили Карамзин и Жуковский» [3. С. 10].

Переводчики, придерживающиеся подчиненного способа перевода, в первую очередь стремятся с наибольшей точностью передать форму произведения. Этот

способ перевода предполагает не только сохранение размера, строфики и метрики стихотворения, но также порядок и тип рифм, особенности его мелодики и звуковой организации. Многие переводчики убеждены, что только так в переводе можно сохранить индивидуальный стиль автора [8. С. 36]. Таким образом, переводчик, прежде чем выбрать метод перевода, должен определить цель своего перевода, для кого он переводит, а также особенности языка, на который он переводит, — насколько этот язык способен передать особенности языка оригинала.

Исследователь К. Райс пишет: «Переводчик переводит, то есть осуществляет перенос в двух направлениях: или он переносит иностранного автора к своему читателю, или переносит своего читателя к иностранному автору. Отсюда — два совершенно различных метода перевода. В первом случае переводчик видит свою задачу в том, чтобы приблизить оригинал к методу мышления и к языку своих соотечественников, чтобы заставить иностранного автора говорить так, как говорил бы его соотечественник. Во втором случае читатель должен явственно ощущать, что к нему обращается иностранец. Он должен познать новые, незнакомые ему мысли и средства выражения, он должен чувствовать себя не дома, а на чужбине...» [10. С. 202].

Французский лингвист Жюль Марузо в своей статье “Traduction” говорит, что переводчик должен: сохранить смысл поэтического произведения; передать структурный аспект; передать стилистику оригинала, не подменяя разговорный, грубый или же изысканный стиль фразеологическими оборотами.

Жюль Марузо считает, что человек, читающий перевод, должен погрузиться в то же состояние, что и тот, кто читает оригинал, и отмечает, что это практически невозможно [15. С. 150]. Жюль Марузо приходит к выводу о том, что при переводе необходимо сохранять особенности языка оригинала, а также конструкций, которые в нем используются.

Отечественные лингвисты считают, что перевод должен читаться так же легко, как и оригинал. «Есть переводчики, которые в своих поэтических произведениях стремятся передать особенности иноязычной речи. Это заблуждение: соловей не может куковать кукушкой, а кукушка дроздом», — пишет Н. А. Заболоцкий [4. С. 251].

Выбор метода перевода зависит от типа поэзии. Е.Г. Эткинд пишет: «В зависимости от типа поэзии меняется соотношение между логическим содержанием, стилистической экспрессией и звуковым рисунком» [14. С. 40]. В то время как при переводе лирической поэзии важно передать образ, настроение, в переводе произведений социальной направленности главной задачей становится передача смысла и стилистической окраски текста.

В.Я. Брюсов сформировал принцип, согласно которому сочетание различных составных элементов стихотворного произведения (стиль языка, образы, размер и рифма, движение стиха, игра слогов и звуков) воплощают более или менее полно чувство и поэтическую идею художника. Однако воспроизвести в переводе все эти элементы точно и полно невозможно, поэтому переводчик стремится передать один или в лучшем случае два элемента (чаще всего образ и рифму), изменив другие. Однако, как отмечает В.Я. Брюсов, есть стихи, в которых главенствующую

роль играют не образы, а например, звуки слов или даже рифмы. Выбор самого важного элемента в переводимом стихотворении является самой важной задачей переводчика [2. С. 188—189].

Еще одна проблема возникает при переводе произведений, написанных на языке, который не является родным для автора. Здесь переводчик вынужден отказаться от традиционной дихотомии «язык оригинала — язык перевода» и включить в нее еще один язык (родной язык автора), передающий определенные понятия исходной культуры и представления, характерные для ее носителей [16. С. 1].

Таким образом, можно выделить следующие принципы, которых следует придерживаться при переводе поэзии:

- ориентированность на читателя;
- учет национально-специфических элементов;
- тождество оригинала и перевода.

При переводе с французского языка на русский переводчик вынужден прибегать к широкому спектру преобразований, причина которых чаще всего кроется в присущем французскому языку видении мира и связанном с этим явлением языковой избирательности. В каждой культуре есть специфические реалии, которые относятся к той или иной стороне жизни человека. Реалия определяется как предмет или явление, характерное для той или иной культуры и несвойственное другой. Именно они представляют собой наибольшую сложность при переводе. По этой причине при переводе им следует уделять особое внимание.

Причиной переводческих преобразований могут служить и внутренние языковые факторы, такие как сочетаемость и коммуникативная структура высказываний. В задачу переводчика входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно это — воссоздание единства содержания и формы — отличает перевод от иных способов передачи сообщения на другом языке: пересказа, реферирования и т.п. Проблема заключается в том, что в большинстве случаев исходный язык и язык перевода оказываются различными по внутренней структуре. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость прежде всего грамматических трансформаций. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. Полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует грамматическая форма, которая есть во французском языке. В некоторых случаях грамматическая категория в одном языке является более широкой, чем в другом. Следует выделить также случаи частичного совпадения, когда данная грамматическая категория существует в обоих языках, но совпадает не во всех своих формах [5. С. 71].

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Я.И. Рецкер выделяет два типа трансформаций:

- грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения;

— лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, анатомическом переводе компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также смысловом развитии и целостном преобразовании [11. С. 78].

В.Е. Шетинкин называет следующие разновидности переводческих трансформаций:

— лексические — конкретизация, антонимический перевод, амплификация, генерализация, смысловое согласование, адаптация, компенсация, экспликация;  
— стилистические — один общий прием — модуляция;  
— грамматические — выделяются четыре подтипа: перестановки, опущения, замены, добавления [13. С. 28].

В отличие от них, Л.К. Латышев выделяет шесть типов переводческих преобразований:

— лексические преобразования — замены лексем синонимами, зависящими от контекста;  
— стилистические преобразования — трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу;  
— морфологические преобразования — преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи;  
— синтаксические преобразования — трансформация синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, типа синтаксической связи, трансформация предложений в словосочетания и перестановка придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях;  
— семантические трансформации («смысловое развитие») — замены деталей-признаков;  
— трансформации смешанного вида — конверсная трансформация и антонимический перевод [7. С. 74].

Среди французских специалистов в области лингвистики следует отметить Жана Дарбельне и Жана-Поля Вине. Они не говорят о разновидностях переводческих трансформаций. Эти ученые предлагают некоторые приемы, которые целесообразно использовать в переводческой работе. Так, в процессе косвенного перевода первоначальный смысл текста может измениться, а также может наблюдаться расхождение стилистических регистров. Связано это с тем, что осуществить прямой перевод в данной ситуации невозможно.

Исходя из этого, Жан Дарбельне и Жан-Поль Вине выдвигают идею о двух группах технических приемов, используемых при переводе: приемы прямого перевода; приемы косвенного перевода.

К первой группе относят дословный перевод, калькирование и заимствование, а ко второй — поиск эквивалента; транспозицию; адаптацию; модуляцию [12. С. 57].

После рассмотрения точек зрения различных исследователей — отечественных и иностранных — можно сделать следующий вывод: авторы имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций. Однако следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что раз-

ные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Разные типы трансформаций могут быть взаимозаменяемы, а одни и те же трансформации могут быть отнесены к разным типам. В нашей работе анализ перевода стихотворения будет основан на классификации В.Е. Щетинкина, так как его классификация, на наш взгляд, дает наиболее четкую дифференциацию переводческих трансформаций. Перейдем к рассмотрению поэтического перевода на примере стихотворения Жерара де Нерваля “Notre-Dame de Paris”:

Notre-Dame est bien vieille: on la verra peut-être  
 Enterrer cependant Paris qu'elle a vu naître;  
 Mais, dans quelque mille ans, le Temps fera broncher  
 Comme un loup fait un boeuf, cette carcasse lourde,  
 Tordra ses nerfs de fer, et puis d'une dent sourde  
 Rongera tristement ses vieux os de rocher!

Bien des hommes, de tous les pays de la terre  
 Viendront, pour contempler cette ruine austère,  
 Rêveurs, et relisant le livre de Victor:  
 — Alors ils croiront voir la vieille basilique,  
 Toute ainsi qu'elle était, puissante et magnifique,  
 Se lever devant eux comme l'ombre d'un mort !

Необходимо отметить, что переводчики редко воспроизводят интонационную и ритмико-мелодическую структуру оригинала. Анализируемое стихотворение написано пятистопным ямбом, состоит из двух шестистиший, что встречается реже, чем четверостишия, но чаще, чем пятистишия и терцеты. У шестистиший нет каких-то фиксированных форм, что предоставляет широкие возможности для переводчика. Используются разные рифмовки, но наибольшей частотностью отличается *aabccb*, которая считается самой «песенной» рифмовкой, иногда ее называют ронсаровой строфой.

Notre-Dame est bien vieille: on la verra peut-être	--/--/~/~/~/
Enterrer cependant Paris qu'elle a vu naître;	--/--/~/~/~/
Mais, dans quelque mille ans, le Temps fera broncher	--/--/~/~/~/
Comme un loup fait un boeuf, cette carcasse lourde,	--/--/~/~/
Tordra ses nerfs de fer, et puis d'une dent sourde	-/_/_/_/_/_/_
Rongera tristement ses vieux os de rocher!	--/--/~/~/~/

Перевод этого стихотворения на русский язык выполнил В. Балахонов:

Старинный Нотр-Дам, увидит он паденье  
 Парижа, как его он видел зарождение.  
 Немало тысяч лет он простоит, пока  
 Течение времени, как волк, рыча от злости,  
 Порвет железный нерв, переломает кости  
 И каменный каркас перегрызут века.

Но даже и тогда он дорог будет многим:  
 Мечтатели придут к руинам этим строгим,  
 Роман перечитав, что сотворил Виктор...  
 Поверят все, что им в руинах базилики  
 Открылся древний храм — могучий и великий,  
 Как призрак в небеса вознесшийся собор [1. С. 74].

Обратим внимание на то, что переводчик сохранил структуру произведения. Как и в оригинале, мы видим два шестистишия, сохранена рифмовка *aabccb*. Однако в отличие от оригинала в переводе преобладает женская рифма. Это связано с традициями русского стихосложения, в которых женской рифме отдается предпочтение перед мужской. Что касается стихотворного размера, переводчик сохраняет пятистопный ямб, характерный для русской поэзии.

Старинный Нотр-Дам, увидит он паденье	_ / _ _ / _ / _ / _ / _
Парижа, как его он видел зарождение.	_ / _ _ / _ / _ _ _ / _
Немало тысяч лет он простоит, пока	_ / _ / _ / _ _ _ / _ /
Течение времени, как волк, рыча от злости,	_ / _ / _ _ / _ / _ / _
Порвет железный нерв, переломает кости	_ / _ / _ / _ _ / _ / _
И каменный каркас перегрызут века.	_ / _ / _ / _ _ _ / _ /

Переводчик постарался максимально сохранить ключевые лексические единицы в своем переводе, но это получалось у него не всегда.

Так, в первой строке *Notre-Dame est bien vieille: on la verra peut-être* переведена как *Старинный Нотр-Дам: увидит он паденье* опущен глагол-связка, который в русском языке не используется в настоящем времени. Переводчик также опустил лексему *peut-être*, в результате чего предположение превратилось в утверждение.

Во второй строке глагол *enterrer*, который имеет значение «похоронить», переведен как *паденье*, а *naître* стало *зарождением*. Произошло преобразование одной части речи в другую (замена по В.Е. Щетинкину).

В третьей строке в переводе отсутствует союз *no*, а неопределенное прилагательное *quelque* переведено наречием *немало*, потому что в русском языке отсутствует данная грамматическая категория. Переводчик также ввел грамматическую основу *он простоит*. При переводе имени существительного *le Temps* использован прием лексического добавления. Кроме того, переводчик прибегает к перестановке: словосочетание из третьей строки в оригинале стоит в четвертой строке в переводе. Прием лексического опущения применен к глагольной конструкции *fera broncher*.

В переводе четвертой строки *comme un loup fait un boeuf, cette carcasse lourde* используется деепричастный оборот *рыча от злости*. Выражение *faire un boeuf* в переносном смысле значит «набычиться». Словосочетание *cette carcasse lourde* перенесено в шестую строку первого шестистишия. Указательное прилагательное *cette* было опущено. Имя прилагательное *lourde* (исходно: *тяжелый*) переведено как *каменный*, что является примером замены.

Словосочетание *et puis d'une dent sourde* не переведено, а шестая строка оригинала *rongera tristement ses vieux os de rocher* перенесена на строку выше, при этом отсутствует перевод лексем *vieux* и *rocher*.

В первой строке второго шестистишия произошло целостное преобразование предложения: *bien des hommes, de tous les pays de la terre* — *Но даже и тогда он дорог будет многим*.

В третьей строке отмечена конкретизация (*le livre* — *роман*), а также добавлен глагол, отсутствующий в оригинале, — *сочворил*. Причастие настоящего времени *relisant* в переводе стоит в прошедшем времени.

В десятой строке опущена лексема *alors*, личное местоимение *ils* заменено определительным местоимением *все*. Фраза *ils croiront voir la vieille basilique* подверглась грамматическому преобразованию.

Результаты анализа частотности переводческих трансформаций в данном стихотворении представлены ниже:

опущение — 9

замена — 8

перестановка — 4

добавление — 3

конкретизация — 1

Проведя количественный анализ переводческих трансформаций, использованных при переводе поэтического текста, мы пришли к выводу, что наименее употребительным методом является конкретизация. Частотность замены и перестановки можно объяснить тем, что у французского и русского языков разный грамматический строй. Предпочтение, отдаваемое приему лексического опущения и добавления, объясняется тем, что при переводе поэзии особое внимание уделяется рифме, ритмике, буквальное следование оригиналу нежелательно.

Грамматические трансформации — наиболее часто встречающийся вид межъязыковых трансформаций, так как переводчик почти всегда сталкивается с несоответствиями между грамматическими структурами исходного и переводящего языков. В данной работе были рассмотрены различные виды грамматических трансформаций: перестановки, замена членов предложения, преобразования обратного порядка слов в прямой, опущения, дополнения, грамматические замены частей речи и немотивированные трансформации.

Анализ литературы по теории перевода позволяет обобщить существующие взгляды ученых на сущность переводческих трансформаций. С точки зрения современного переводоведения переводческие трансформации представляют собой преобразования, которые используются для перехода от языковых единиц оригинала к языковым единицам перевода, то есть представляют собой межъязыковые трансформации. Переводческие трансформации затрагивают как форму, так и содержание языковых единиц, поэтому являются преобразованиями формально-семантического характера.

Главная задача переводчика поэзии — сохранить поэтическую форму оригинала, хотя не все компоненты содержания удастся передать. Задача выполнимая, хотя потери неизбежны у любого переводчика, и не случайно всегда равноправно существует несколько версий перевода стихотворного произведения: каждой из них присущи свои утраты и свои победы.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Балахонов В.Е., Полторацкая Н.И. Париж изменчивый и вечный: сб. произведений. СПб., 1990.
- [2] Брюсов В.Я. Избранные сочинения в двух томах. Т. 2. М.: Гослитиздат, 1955.
- [3] Вяземский П.А. Полное собрание сочинений. СПб., 1886.
- [4] Заболоцкий Н.А. Заметки переводчика. Мастерство перевода: сб. статей. М.: Советский писатель, 1959.
- [5] Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960.
- [6] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
- [7] Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. М.: Просвещение, 1988.
- [8] Науменко О.В. Особенности поэтического перевода // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород, 2012.
- [9] Николаев Д.Ю., Рудых А.М. Художественный перевод иностранной поэзии. Национальный исследовательский Иркутский государственный технический университет. URL: [www.istu.edu/docs/science\\_periodical/mvestnik/nikolaev.doc](http://www.istu.edu/docs/science_periodical/mvestnik/nikolaev.doc)
- [10] Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- [11] Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
- [12] Чужакин А.В. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999.
- [13] Шетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.
- [14] Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. М.: Сов. писатель, 1963.
- [15] Marouzeau J. La Traduction // Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1956. Numéro 1.
- [16] Naydenova N.S. Traduction des romans francophones: de la dichotomie à la triade // La main de Thôt. 2014. Numéro 2.

Статья поступила в редакцию 19 июня 2016 г.

## METHODS AND PRINCIPLES OF POETIC TRANSLATION. TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION OF POETRY

R.G. Magomedzagirov

Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article the author discusses the various methods and principles of poetic translation, specifies the conditions for choosing a particular method of translation. The author also deals with the translation transformations and their types from the point of view of various linguists, their classification is also given. The importance of studying this issue is substantiated by the changes occurring in the structure of poetical compositions during translation that are caused by different grammatical systems of French and Russian languages. Translation transformations occurring during the translation of French poetry into Russian is shown through the example of translation of the poem by Gerard de Nerval *Notre-Dame de Paris*. There is also a table showing the frequency of use of different types of translation transformation.

**Key words:** poetry, poetic translation, methods of translation, translation transformation



## REFERENCES

- [1] Balaxonov V.E., Poltorackaya N.I. Parizh izmenchivyy i vechnyj: Sbornik proizvedenij [Paris volatile and eternal: Collection of works]. Saint Petersburg, 1990.
- [2] Bryusov V.Ya. Izbrannye sochineniya v dvux tomakh. T. 2 [Selected works in two books. Book n. 2]. Moscow: Goslitizdat Publ., 1955.
- [3] Vyazemskij P.A. Polnoe sobranie sochinenij [Full collection of works]. Saint Petersburg, 1886.
- [4] Zabolockij N.A. Zametki perevodchika. Masterstvo perevoda. Sbornik statej [Translator's notes. Artistry of translation. Collection of articles]. Moscow: Sovetskij pisatel Publ., 1959.
- [5] Komissarov V.N. Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij [Manual on translation from English into Russian]. Moscow: Literaturny na inostrannyh yazykah Publ., 1960.
- [6] Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie: Kurs lekciij [Modern translation studies: Lecture series]. Moscow: «ETS» Publ., 1999.
- [7] Latyshev L.K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya: Kniga dlya uchitelya shkoly s uglublennym izucheniem nemeckogo yazyka [Translation: problems of theory, practice and methods of teaching: A book for the teachers of schools with profound studying of German]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1988.
- [8] Naumenko O.V. Osobennosti poeticheskogo perevoda [Peculiar properties of poetic translation]. Aktualnye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda [Current issues of translation studies and translation practice]. 2012.
- [9] Nikolaev D.Yu., Rudykh A.M. Xudozhestvennyj perevod inostrannoj poezii [Artistic translations of foreign poetry]. Nacionalnyj issledovatel'skij Irkutskij gosudarstvennyj texnicheskij universitet. [National Research Irkutsk State Technological University]. URL: [www.istu.edu/docs/science\\_periodical/mvestnik/nikolaev.doc](http://www.istu.edu/docs/science_periodical/mvestnik/nikolaev.doc)
- [10] Rajs K. Klassifikaciya tekstov i metody perevoda. Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike [Classification of texts and methods of translation. Issues of theory of translation in foreign linguistics]. Moscow, 1978.
- [11] Recker Ya.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Theory of translation and translation practice]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1974.
- [12] Chuzhakin A.V. Mir perevoda, ili Vechnyj poisk vzaimoponimaniya [World of translation of eternal search for understanding]. Moscow: R. Valent Publ., 1999.
- [13] Shchetinkin V.E. Posobie po perevodu s francuzskogo yazyka na russkij [Manual on translation from French into Russian]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1987.
- [14] Etkind E.G. Poeziya i perevod [Poetry and translation]. Moscow: Sov. Pisatel Publ., 1963.
- [15] Marouzeau J. La Traduction // Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1956. Numéro 1.
- [16] Naydenova N.S. Traduction des romans francophones: de la dichotomie à la triade // La main de Thôt. 2014. Numéro 2.